

## **SEEING THE "OTHER SIDE" IN CHILE**

Dr. Margit Eckholt, a scholar of systematic theology, is an academic research assistant at Tübingen University. As a Feodor Lynen Fellow, she was a guest-researcher with Professor Juan Noemi at the Pontificia Universidad Católica de Chile from July 1993 to Juli 1994.

### **Experience of strangeness and boundaries in Santiago de Chile, 1993 to 1995.**

Several years have passed since my stay in Santiago de Chile and the vividness of the impressions has been pushed into the background by new working and living circumstances. However, memories of the one-and-a-half years in Santiago de Chile remain a profound and lasting experience in my academic and personal biography.

When I try to understand and describe this experience after an interval of five years, I involuntarily think of frontiers, of crossing frontiers and of experiencing boundaries. Particularly in our globalized world, it seems easy – thanks to well functioning transport facilities and communication networks – to overcome or even to eliminate frontiers.

My departure for Santiago made it clear to me that frontiers are an essential cultural factor in the deeper experience of reality. In ethnology or cultural anthropology, they are described as an experience of strangeness – the strangeness of other cultures but also one's own strangeness on the way "to discovering others." So, departure for a new world raised questions about my own identity as a European, as a German, as a scholar, as a theologian and as a Christian.

### **Ambivalences, contradictions, irreconcilability ...**

The image of the "frontier" is marked by the distance of return. It is composed of various, often most contradictory experiences gained in Chile and other South American countries during that time. Experiences range from the longed-for arrival in a "New World" and the fascination of the first encounters with that wonderful country between the Andes and the Pacific to many contradictions in a country in which democracy has been consolidated after many years of military dictatorship (1973-1988) – a country which has gained in prestige, has become a member of MERCOSUR and is now seeking accession to NAFTA. But the poverty rate is still above 30% and access to the health system, to education and good jobs is reserved to a small elite.

# DIE ENTDECKUNG DES ANDEREN IN CHILE

Dr. Margit Eckholt, Fachgebiet Systematische Theologie, ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Tübingen. Als Feodor Lynen-Stipendiatin war sie von Juli 1993 bis Juli 1994 bei Professor Juan Noemi an der Pontificia Universidad Católica de Chile zu Gast.

## Erfahrungen von Fremdheit und Grenzen in Santiago de Chile, 1993 bis 1995

Mein Aufenthalt in Santiago de Chile liegt bereits einige Jahre zurück, und die Lebendigkeit der Eindrücke ist durch die neuen Arbeits- und Lebenszusammenhänge in den Hintergrund gerückt. Trotzdem bleibt die Erinnerung an die andert-halb Jahre in Santiago de Chile als einschneidende Erfahrung in der akademischen und persönlichen Biographie, die sich auch mit der verstrichenen Zeit nicht ver-wischt.

Wenn ich aus der Distanz der fünf vergangenen Jahre diesen Einschnitt verstehen und beschreiben will, drängt sich mir das Bild der Grenze auf, des Überschreitens von Grenzen, aber auch der Erfahrung von Grenzen. Gerade in unserer globalisier-ten Welt scheint es – aufgrund gut funktionierender Verkehrsverbindungen und Kommunikationsnetzen – einfach, Grenzen zu überwinden oder gar verschwinden zu lassen.

An meinem Aufbruch nach Santiago ist mir aber deutlich geworden, daß in der Tiefe der Erfahrung von Wirklichkeit die Grenze ein wesentliches kulturelles Moment ist. In Ethnologie oder Kulturanthropologie wird sie beschrieben als die Erfahrung der Fremdheit: die Fremdheit anderer Kulturen, aber auch die bleibende eigene Fremdheit auf dem Weg der „Entdeckung des Anderen“. Der Aufbruch in eine neue Welt stellt so Fragen an meine eigene Identität als Europäerin, Deutsche, als Wissenschaftlerin, für mich als Theologin und als Christin.

## Ambivalenzen, Widersprüche, Unversöhntes...

Das Bild der „Grenze“ ist geprägt aus der Distanz der Rückkehr. Es setzt sich zusammen aus den verschiedenen, oft sehr widersprüchlichen Erfahrungen, die ich in Chile und anderen südamerikanischen Ländern während dieser Zeit machen konnte. Die Erfahrungen reichen von der ersehnten Ankunft in der „Neuen Welt“, dem Zauber der ersten Begegnungen mit einem wunderschönen Land zwischen Andenkette und Pazifik, bis zur Erfahrung vieler Widersprüche in einem Land, in

The wounds of military dictatorship have not yet healed. Reappraisal of recent history has not yet taken place. So my stay in Chile was marked by the simultaneousness of many "irreconcilable" experiences, such as the routes I took in Santiago – from the Avenida Guzman (a conservative party leader and senator who was murdered) to the Avenida Salvador Allende, from the paradisaical "patio" of the Pontificia Universidad Católica or the post-modern world of CEPAL (Economic Commission for Latin America), the sky-scraper districts and shopping centres in Vitacura and Las Condes, to the many "poblaciones" (poor districts) in whose "pasajes" – alleys – the dreams of boys and girls under the influence of the "pasta base" (the cheapest form of drug consumption) are deprived of future.

### **Society, theology, theology of liberation, Christianity ...**

During the years I spent on my doctorate in Catholic theology, I worked as an academic research assistant on a research project dealing with Catholic social studies in Latin America. The project referred to the great controversy about the theology of liberation in the mid-1980s and was intended to promote research in the field of Christian social studies in Latin America. My work and various journeys to South America gave me insight into a foreign culture, into theological, philosophical, social and ecclesiastical developments in Latin America in recent years. So I was increasingly filled with the desire to deepen acquired knowledge. In a research project on the theological foundation of enculturation of the Christian faith in Latin America, I intended to carry on following the development of theological work in Latin America. I received an invitation from the Theological Faculty of Pontificia Universidad Católica de Chile and applied for a Lynen Fellowship. I worked with Professor Juan Noemi, who had spent a few years as a Humboldt Fellow at Münster University and is full professor of systematic theology at the "Católica."

### **The other being in one's own environment**

The first and main point of reference for my "discovery of the other being" was the Theological Faculty of the papal university into which I was integrated on account of a lectureship as "profesora visitante." Only limited funds are available to public and private universities in South America for pure research. The host contribution within the framework of the Lynen Fellowship – about one third of the fellow's salary – was covered by the salary paid for the position I occupied in

dem sich nach den Jahren der Militärdiktatur (1973-1988) zwar die Demokratie konsolidiert hat, das Land an Ansehen gewonnen hat, Mitglied des MERCOSUR geworden ist und Anschluß an die NAFTA sucht. Aber noch immer liegt die Armutsquote über 30 Prozent, und der Zugang zum Gesundheitssystem, zu Ausbildung und guten Arbeitsplätzen ist einer kleinen Elite vorbehalten.

Die Wunden der Militärdiktatur sind bis heute nicht geheilt, die jüngste Geschichte ist nicht aufgearbeitet. So war meine Zeit in Chile geprägt vom Nebeneinander vieler „unversöhnter“ Erfahrungen wie die Wege in Santiago, die ich zurückgelegt habe: Von der Avenida Guzman (ermordeter konservativer Parteiführer und Senator) zur Avenida Salvador Allende, vom paradiesartigen „patio“ der Pontificia Universidad Católica oder der postmodernen Welt der CEPAL (Wirtschaftskommission für Lateinamerika), der Hochhausviertel und Einkaufszentren in Vitacura und Las Condes, zu den vielen „poblaciones“ (arme Stadtteile), in deren „pasajes“ – Gassen – den Träumen der Jungen und Mädchen im Rausch der „pasta base“ (billigste Form des Drogenkonsums) die Zukunft genommen wird.

### **Gesellschaft, Theologie, Theologie der Befreiung, Christentum...**

Während der Jahre meiner Promotion in katholischer Theologie war ich als wissenschaftliche Mitarbeiterin in einem Forschungsprojekt zur katholischen Soziallehre in Lateinamerika tätig. Das Projekt knüpfte an den großen Streit um die Theologie der Befreiung Mitte der 80er Jahre an und sollte Forschungen auf dem Gebiet der christlichen Gesellschaftslehre in Lateinamerika anstoßen. Meine Tätigkeit und die verschiedenen Reisen nach Südamerika eröffneten mir den Horizont für einen fremden Kulturraum, für theologische, philosophische, gesellschaftliche und kirchliche Entwicklungen im Lateinamerika der letzten Jahre. So wuchs der Wunsch, die erworbenen Kenntnisse zu vertiefen. In einem Forschungsprojekt zur theologischen Grundlegung der Inkulturation des christlichen Glaubens in Lateinamerika wollte ich die Entwicklung theologischer Arbeit in Lateinamerika weiterverfolgen. Ich erhielt eine Einladung von der theologischen Fakultät der Pontificia Universidad Católica Santiago de Chile und bewarb mich um ein Lynen-Stipendium. Betreuer wurde Professor Juan Noemi, der einige Jahre als Humboldt-Stipendiat an der Universität Münster verbracht hatte und an der „Católica“ Ordinarius für systematische Theologie ist.

### **Das Andere im eigenen Umfeld**

Erster und primärer Bezug für meine „Entdeckung des Anderen“ war die theologische Fakultät der Päpstlichen Universität, in die ich durch einen Lehrauftrag als „profesora visitante“ eingebunden war. Für reine Forschung stehen an südamerikanischen Universitäten – staatlichen und privaten – wenig Gelder zur Verfügung. Der Gastgeberanteil im Rahmen des Lynen-Stipendiums – rund ein Drittel des Gehalts der Stipendiaten – wurde über das Gehalt für die Stelle gedeckt, über die ich in zwei Studiengänge eingebunden war, nämlich „ciencias religiosas“ (Kurse in Christologie und Trinitätstheologie) und „teología“ (Seminar für Lizenziatstudenten, Vorträge zum Thema meiner Promotion und meines Habil-Vorhabens).

two courses of study: "ciencias religiosas" (courses in Christology and Trinitarian theology) and "teología" (seminar course for licentiates, lectures on the subject of my doctorate and my planned post-doctoral lecturing qualification).

Familiarization was facilitated mainly by cordial relations to students. In seminars by lecturers and professors of the faculty, I received recognition as a scholar which I would not have found in my academic position in Germany. As a guest, a European and a German, I was accorded very special kindness and courtesy in Chile as well as at other theological institutes and faculties in South America, since the majority of professors had obtained their academic degrees at a European university.

### **Being foreign to foreigners**

I have also encountered contradictions and restraints in the working and living environment of the Catholic university. I became increasingly aware that I was experiencing the positive side of concealed "racism," while Bolivians or Peruvians lived and suffered the darker aspects in the peripheral zones of Santiago. The fellowship made things very easy for me financially during my stay. I had enough money for travel and books. But it was quite difficult to bear, being in a much better position financially than the other lecturers. This is why I did not apply for extension after expiry of the fellowship year and continued to work for a further period of six months under the same conditions as the local staff.

## **I INVOLUNTARILY THINK OF FRONTIERS, OF CROSSING FRONTIERS AND OF EXPERIENCING BOUNDARIES**

I encountered a very European academic climate at the Theological Faculty. Teaching subjects and methods in Catholic theology are orientated on European targets. On my way to "discovering the other side" and departure for a foreign country, my first close look at the academic world of the "Católica" and its social environment did not reveal anything alien to me. This confused me sometimes and I thought I was an "original" in a world of "copies." In this climate, it was easy to be invited to give lectures on specifically German concepts in theology (e.g. Karl Rahner) and to report on developments in German and/or European theology in the past few years.

I personally have fought above all for the places in which I found the answers to the questions posed in my research project. In this, I noticed that they were dealt with on the shady side of society rather than in the traditional academic environment of the Catholic university. The gap between rich and poor, between folklore and the culture of the "elite" orientated on the European or American centres is evident throughout society, including the centres of science and culture. So my teaching and research work in Santiago was marked by the balancing act of

Vor allem die herzlichen Beziehungen zu den Studenten und Studentinnen haben mir das Einleben leicht gemacht. In Seminaren der Dozenten und Professoren der Fakultät habe ich eine Anerkennung als Wissenschaftlerin erfahren, die für mich in meiner akademischen Position in Deutschland nicht möglich gewesen wäre. Als Gast, Europäerin und Deutsche wurde mir in Chile – wie auch an anderen theologischen Instituten und Fakultäten in Südamerika – eine ganz besondere Freundlichkeit und Höflichkeit entgegengebracht, da der Großteil der Professoren den akademischen Grad an einer europäischen Hochschule erworben hatten.

### **Mit den Fremden fremd sein**

Im Arbeits- und Lebensumfeld der katholischen Universität erlebte ich auch Widersprüche und Grenzerfahrungen. Mir wurde zunehmend klar, daß ich die positive Seite eines verdeckten „Rassismus“ erlebte, während Bolivianer oder Peruaner in den Randzonen Santiagos dessen Schattenseiten durchlebten und durchlitten. Das Stipendium hat mir den Aufenthalt finanziell sehr leicht gemacht; es war möglich, Reisen und Bücher zu finanzieren. Es war für mich jedoch recht schwer, die im Vergleich zu den anderen Dozenten finanziell weitaus bessere Position auszuhalten. Deshalb habe ich mich nach dem Stipendien-Jahr gegen eine Verlängerung entschieden und ein weiteres halbes Jahr unter den Bedingungen der Ortskräfte weitergearbeitet.

## **MIR DRÄNGT SICH DAS BILD DER GRENZE AUF, DES ÜBERSCHREITENS VON GRENZEN, ABER AUCH DER ERFAHRUNG VON GRENZEN**

An der theologischen Fakultät habe ich ein sehr europäisches akademisches Klima vorgefunden, die Lehrinhalte und Methoden in katholischer Theologie orientieren sich an europäischen Vorgaben. Für mich auf dem Weg der „Entdeckung des Anderen“ und im Aufbruch in die Fremde bedeutet der lange erste Blick in die akademische Welt der „Católica“ und ihr gesellschaftliches Umfeld keine Fremde. In manchen Augenblicken verwirrte mich dies, ich kam mir selbst oft wie ein „Original“ in einer Welt von „Kopien“ vor. In diesem Klima war es einfach, zu Vorträgen über spezifisch deutsche Ansätze in der Theologie (etwa Karl Rahner) eingeladen zu werden, über Entwicklungen in der deutschen bzw. europäischen Theologie der letzten Jahre zu berichten.

Ich selbst habe vor allem um die Orte gekämpft, in denen sich mir die Fragestellungen meines Forschungsprojekts erschlossen. Dabei mußte ich feststellen, daß sie eher auf der Schattenseite der Gesellschaft behandelt wurden als im traditionellen akademischen Umfeld der Katholischen Universität. Die Schere zwischen Arm und Reich, Volkskultur und der an den Zentren Europas oder den USA

"jump" separating the rich districts from the poor – "El Salto" ("The Jump"). My day-to-day life in Santiago was thus dominated by a continuous crossing of borders.

### **Awareness of diversity**

The "discovery of the different" has remained fragmentary and, in many ways, contradictory. But it was of a depth and intensity which gave – and still gives me – the feeling of "home" in a foreign country. On my trips across the different worlds, I gradually discovered what underlies the Latin American culture: a "holiness" and "gratuidad" which have disappeared from our own daily life. Particularly in encounters with the "poor" I witnessed human dignity anew.

I experienced dignity in its humanity and closeness to others, a seeing with one's heart and memory and a sharing even if there is not much to share. It is precisely this experience that is part of "what remains" – apart from a direct "benefit" of my stay in Santiago as a basis for post-doctoral lecturing qualification and a qualifying factor for teaching work. The continuous breaking-open and crossing of borders and travelling between "worlds" is also part of day-to-day life in a European country. We, too, must once again learn about awareness of the diversity of living worlds and about the patience to recognize the "otherness of others."

orientieren Kultur der „Elite“ durchzieht die gesamte Gesellschaft, auch die Zentren von Wissenschaft und Kultur. So war auch meine Lehr- und Forschungstätigkeit in Santiago durch den Spagat oder „Sprung“ geprägt, der die Viertel der Reichen von denen der Armen trennt – „El Salto“ („Der Sprung“) ist bezeichnenderweise ein geographischer Punkt in Santiago an genau dieser Stelle. Mein Alltag in Santiago war so durch immer neue Grenzüberschreitungen geprägt. An den Grenzen habe ich mich geliebt.

### **Sensibilität für die Vielfalt**

Die „Entdeckung des Anderen“ ist Fragment und in vielem auch widersprüchlich geblieben. Doch sie war von einer Tiefe und Intensität, die mir bis heute das Gefühl einer „Heimat“ in der Fremde vermittelt. Auf den Fahrten durch die unterschiedlichen Welten konnte ich langsam das entdecken, was in der lateinamerikanischen Kultur steckt: eine „Heiligkeit“ und „gratuidad“, die aus unserem Alltagserleben verschwunden ist. Gerade in der Begegnung mit den „Armen“ ist mir die Würde des Menschen neu aufgegangen.

Ich habe eine Würde in ihrer Menschlichkeit und in ihrer Nähe zum anderen erlebt, in ihrem Sehen mit dem Herzen, in ihrem Gedächtnis, ihrem Teilen, auch wenn sie selbst nicht viel zum Teilen haben. Genau dies ist sicher auch Teil dessen, „was bleibt“ – neben einem unmittelbaren „Nutzen“ des Aufenthalts in Santiago als Grundlage meiner Habilitation und qualifizierendem Moment für eine Lehrtätigkeit. Das immer neue Aufbrechen und Überschreiten von Grenzen, das Wandern zwischen den „Welten“ ist auch Teil des Alltags in einem europäischen Land. Auch wir müssen hier neu die Sensibilität für die Vielfalt von Lebenswelten erlernen und die Geduld, das „Anderssein der Anderen“ anzuerkennen.